

The background of the cover is an abstract composition. It features a central blue circle containing a white cloud, which represents a globe. This globe is partially obscured by large, sweeping, light blue and yellow geometric shapes that resemble stylized wings or a compass rose. A white crosshair is superimposed over the globe, with the vertical line passing through the center and the horizontal line passing just below the title.

跨文化交际 与外语教学

主编 杨宏

西北农林科技大学出版社

跨文化交际与外语教学

主 审:董会庆

主 编:杨 宏

副主编:田志强 杨晓峰

西北农林科技大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

跨文化交际与外语教学/杨宏主编. —杨凌:西北农林科技大学出版社, 2005

ISBN 7-81092-235-1

I. 跨… II. 杨… III. 外语教学—教学研究—高等学校—教学参考资料 IV. H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 113977 号

跨文化交际与外语教学

杨 宏 主编

出版发行 西北农林科技大学出版社

地 址 陕西杨凌杨武路 3 号 邮 编:712100

电 话 总编室:029-87093105 发行部:87093302

电子邮箱 press0809@163.com

印 刷 陕西杨凌三和科技印务有限公司

版 次 2005 年 9 月第 1 版

开 本 850mm×1168mm 1/32

印 张 8.5

字 数 206 千字

ISBN 7-81092-235-1/H·8

定价:15.80 元

本书如有印装质量问题,请与本社联系

内容提要

跨文化交际活动并非始于今日,是人类自古以来就存在的。中华民族上下五千年的辉煌历史,就充满了丰富的跨文化交际内容。“丝绸之路”的开拓、印度佛教的传入、鉴真高僧的东渡、郑和下西洋以及历经数百年的西学东渐都包括了十分复杂的跨文化交际过程。语言作为文化的载体,与跨文化交际密不可分。跨文化语言交际是跨文化交际最重要的组成部分。语言习得是文化习得的重要方式。

本书以新的跨文化传播交际理论为指导,以中西文化差异比较为切入点,分别对语言与跨文化交际的关系、非语言与跨文化交际的关系进行了考察。在此基础上,结合外语教学实践,提出在外语教学中应从文化的角度去教授语言;跨文化交际能力的培养不是一蹴而就的,是一个长期的系统工程。

目 录

第一章 绪论	(1)
第一节 文化与交际的定义与范畴	(1)
一、文化的定义	(1)
二、文化的范畴	(4)
三、交际的定义	(6)
四、跨文化交际的定义	(6)
五、文化与交际的关系	(7)
第二节 跨文化交际的特征	(7)
一、文化的认同感	(7)
二、文化的无意识性	(8)
三、文化的优越感	(8)
第三节 跨文化交际的现状特点	(9)
第四节 跨文化交际学的性质与研究内容	(11)
一、跨文化交际学的定义	(11)
二、跨文化交际学的性质	(13)
三、跨文化交际学的研究内容	(13)
第五节 跨文化交际学的历史与现状	(15)
一、美国跨文化研究综述	(15)
二、前苏联及俄罗斯跨文化交际研究综述	(18)
三、中国跨文化交际研究综述	(19)
第六节 跨文化交际学的研究意义	(21)
一、发现差异	(21)
二、认识差异	(21)

三、超越差异·····	(22)
第二章 跨文化交际理论综述 ·····	(23)
第一节 跨文化传播及交际理论综述 ·····	(23)
一、文化传播理论·····	(23)
二、文化变异性理论·····	(25)
三、侧重有效效应的理论·····	(28)
四、侧重调整或适应的理论·····	(32)
五、侧重身份协商或身份管理的理论·····	(34)
六、侧重传播网络的理论·····	(38)
七、侧重文化适应与调整的理论 ·····	(40)
第二节 语言习得理论综述 ·····	(43)
一、克拉申的监察模式·····	(43)
二、中介语理论·····	(45)
三、认知理论·····	(48)
第三章 中西文化差异比较 ·····	(50)
第一节 中西文化差异宏观把握 ·····	(50)
第二节 影响跨文化交际的差异因素比较 ·····	(55)
一、中西方思维方式的差异比较·····	(55)
二、中西方价值观念的差异比较·····	(60)
三、中西方宗教差异比较·····	(64)
四、中西方语言哲学观差异比较·····	(65)
第四章 语言与跨文化交际 ·····	(74)
第一节 语言中的文化 ·····	(77)
第二节 跨文化交际中对语言文化的整体把握 ·····	(83)
一、词汇的跨文化指向·····	(83)
二、句法的跨文化承载·····	(86)
三、篇章的跨文化承载·····	(88)

第三节 语义的跨文化对比	(91)
一、指示意义相同,联想意义不同或截然相反	(93)
二、指示意义相同,联想意义部分相同	(97)
三、指示意义相同,联想意义不对应	(99)
四、各自文化中特有的词汇	(100)
第四节 语用失误分析	(101)
一、语用一语言失误	(102)
二、社会语用失误	(120)
三、文化迁移	(138)
第五节 语言交际中的文化透视	(144)
第五章 非语言与跨文化交际	(187)
第一节 非语言交际综述	(187)
一、非语言交际的定义	(187)
二、非语言交际研究的发展过程	(187)
三、非语言交际与语言交际的对比	(189)
四、非语言交际的种类	(190)
五、非语言的交际功能	(191)
第二节 非语言交际与文化	(192)
一、非语言交际与文化之间的关系	(192)
二、文化对非语言交际的影响	(194)
第三节 体态语	(195)
一、眼睛动作	(196)
二、面部笑容	(197)
三、手势	(198)
四、腿部姿势	(199)
五、身体姿势	(199)
第四节 副语言	(200)

第五节 客体语	(202)
一、相貌	(202)
二、服饰	(203)
三、饰品	(205)
四、气味	(205)
五、笔迹	(205)
第六节 环境语言	(206)
一、时间语	(206)
二、空间语	(209)
第七节 跨文化交际冲突的克服策略	(212)
第六章 外语教学中的跨文化交际能力培养	(214)
第一节 语言能力和语言交际能力之间的相互关系	
.....	(214)
一、语言能力的界定	(214)
二、语言交际能力的界定	(217)
三、语言交际能力和语言能力的关系	(222)
第二节 外语教学中所面临的文化教学问题	(227)
第三节 外语教学中跨文化交际能力的培养原则	(234)
一、外语教学中文化导入的基本原则	(234)
二、外语教学中跨文化交际能力的培养原则和方法	
.....	(235)
第四节 课程中的跨文化交际能力培养	(242)
一、口语课教学中的跨文化交际能力培养	(242)
二、阅读课教学中的跨文化交际能力培养	(246)
三、听力教学与交际能力培养	(251)
四、写作教学与交际能力培养	(256)
参考文献	(262)

第一章 绪论

第一节 文化与交际的定义与范畴



第一章

绪论



一、文化的定义

“文化”在现代汉语词典(1990)中的第一个解释是:人类在社会历史发展过程中所创造的物质财富和精神财富的总和,特指精神财富,如文学、艺术、教育、科学等。在剑桥国际英语字典(Cambridge International Dictionary of English, 1995)中解释为:the way of life, especially general customs and beliefs of a particular group of people at a particular time.(生活的方式,特别是指特定的某一群人在特定的某一时间内的共同的风俗习惯和信仰。)在韦氏字典(The Merriam Webster Dictionary, 1994)中解释为:the customary beliefs, social forms, and material traits of a racial, religious, or social group.(一个种族、一个宗教群体或一个社会群体的习惯的信仰、社会体制和实质特点。)而在俄文词典(Толковый Словарь Русского Языка, 1999)中的第一个解释是:Совокупность производственных, общественных и духовных



достижений людей. (人类生产、社会 and 精神的成果总和。)以上这些定义有相似之处,也有不同之处,但它们仅仅是“文化”这一词的部分解释。

文化由于其语意的丰富性,一直是文化学者、人类学家、哲学家、社会学家、考古学家研究的一个问题。在《文化,概念和定义的批判回顾》中共有欧美学者对于文化的一百六十多种定义。从 18 世纪末开始,西方语言中的“culture”一词的词义与用法发生了重大变化。在 18 世纪以前,文化一词主要指自然成长的倾向以及人的培养过程。到了 19 世纪,文化首先是指心理的某种状态或习惯,与人类完善的思想具有密切的关系;其后又用来指一个社会整体中知识发展的一般状态;再后是表示各类艺术的总体;最后,到 19 世纪末,文化开始意指一种物质上、知识上和精神上的整体生活方式。就西方而言,在最宽泛的意义上讲,文化指特定民族的生活方式。著名人类学学者泰勒(Edward Burnett Tylor)这样给文化定义:“文化或者文明就是由作为社会成员的人所获得的,包括知识、信念、艺术、道德法则、法律、风俗以及其他能力和习惯的复杂整体。就对其可以作一般原理的研究的意义上说,在不同社会中的文化条件是一个适于对人类思想和活动法则进行研究的主题。”文化被定义为特定的生活方式的整体,它包括观念形态和行为方式,提供道德的和理智的规范。它是通过学习而获得的行为方式,并非源于生物学,而且为社会成员所共有。文化作为信息、知识和工具的载体,是社会生活环境的映照。文化作为制度、器物与精神产品,给予我们以历史感、自豪感。据此,我们理解人的生命存在之意义和人在宇宙中的地位。文化作为人类认知世界和认知自身的符号系统,是人类社会实践的一切成果。



在汉语中,文化的意识至少应当推至东周。孔子曾极力推崇周朝的典章制度,他说:“周监于二代,郁郁乎文哉。”这里“文”已经有文化的含义。就词源而言,汉语“文化”一词最早出现在刘向《说苑·指武篇》:“圣人之治天下,先文德而后武力。凡武之兴,为不服也;文化不改,然后加诛。”后来,南齐王融在《三月三日曲水诗序》中写道:“设神理以景俗,敷文化以柔道。”从这两个最古老的用法上看,中国最早“文化”的概念是“文治和教化”的意思。在古汉语中,文化就是以伦理道德教导世人,使人“发乎情止于礼”的意思。



与文化有关系的另一重要概念是文明。汉语中“文明”一词最早出于《易经》,《易·乾·文言》说:“见龙在田,天下文明。”孔颖达解释说:“天下文明者,阳气在田,始生万物,故天下有文章而文明也。”《书·舜典》说:“睿哲文明”。从这两个地方看,“文明”在汉语中的含意是指民族的精神气象。“文化”是一个人为的过程,而“文明”则是一个历史现象和范畴。文化表现为一种社会的运动,体现民族的内在精神气质,而文明则表现为一种置于某种文化成果之上的风貌。

“文明”一词俄语中为 цивилизация,而英语、德语、法语、西班牙语皆为 civilisation,这个词是法国大革命的产物。它是由 civil 一词发展而来的,civil 一词原意是指在城市享有合法权利的公民。文艺复兴时期,人们把当时由封建习俗向着资产阶级化的演变称之为 civiliser,它的原意为:“公民化过程”。到法国大革命时代,人们把体现资产阶级大革命的新的文化气象称之为 civilisation,即“公民化”的文化。它是西方民主政治文化的一种新气象和新趋势。事实上,文化与文明概念的内涵虽有差别,但根本上都体现了在一定社会条件下人类适应自然环境和社会环境的自觉或不自觉的创造性实践



活动的成果。

二、文化的范畴

文化有广义和狭义之分。与此相对应,文化的两种不同定义方式所包括的范畴也就有所不同。

(一) 广义文化的范畴



第一章
绪论



广义的文化常被称作“大写 C 文化”(Camilleri, 1986),其范畴或成分,有物质文化与精神文化“两分说”,物质、制度、精神“三分说”,物质、制度、风俗、精神“四分说”等。而“六分说”则比较全面地对文化的范畴进行了界定:

物质:一切用于满足人类生活需要的,经过人的加工或包含了人的智慧、合作或劳动的物质都包括在内。大到航天飞机、火箭、轮船、建筑物,小到柴、米、油、盐都包括在这个成分或层次中。

社会制度和组织:社会制度指人们创造的约束自己的社会环境,处理人与人之间相互关系的一套准则。这些准则经过规范化,形成社会经济制度、婚姻制度、家族制度、政治法律制度等。社会组织指人们根据社会制度,为各种目的组成的各种团体,包括国家、民族,以及各种政治、经济、宗教、教育、科技、艺术组织等。文明人的社会生活离不开这些社会制度和组织。

科学与艺术:人们在生存斗争中积累了经验与知识,形成了数学、物理学、化学、天文学、生物学等自然科学学科,建立了哲学、政治学、经济学、法学、教育学、历史学、语言学、地理学等社会科学学科或人文学科,创造了文学、绘画、雕塑、音乐、舞蹈、戏剧等艺术形式。这些也都属于文化这一范畴。

语言与其他交际系统:人类是唯一拥有语言的生物物种。



正常人都至少能讲一种语言。是语言把人们聚在一起,并在人们的各种社会文化生活中起着主要媒介的作用。当然,人们也用其他手段交际。比如:手势、面部表情、体态等也能传递很多信息。

习俗与行为模式:人们的行为,特别是相互交往行为,约定俗成的行为模式,也是文化的重要方面。

价值系统、世界观、民族性、审美标准及思维模式:价值系统是指人们判断是非、评价自己与他人的行为与思维的准则体系。价值系统、世界观、民族性、审美标准及思维模式等常被看作是文化的核心成分或层次,它们在很大程度上制约着人们的生活习惯与行为模式。

这六个范畴或成分概括了人的主要特征。正是这些特征把人与动物、自然界区别开来,自然就构成了广义的文化。广义的文化是把文化作为人类有别于自然界的特征来研究的,强调文化与自然界的对立。

(二)狭义文化的范畴

狭义的文化又被称作“小写 C 文化”,一般不包括自然。因为这些智能活动的成就已经成为人类的共同财富,明显跨越了国界。尽管社会学科、人文学科与文学艺术仍可能有民族特色,文学艺术甚至成为我们了解某个文化的主要途径之一,但其主流已具有世界性。物质当然会影响人们的生活方式,但它们毕竟不是生活方式本身。因此,物质在狭义的文化中的重要性有所降低。狭义的文化所关注的首先是一个民族或人群的生活习俗和行为模式,包括语言行为模式,以及制约着他们的价值系统、世界观、民族性、审美标准和社会制度及组织。



三、交际的定义

就交际的定义而言,不同的语言有不同的解释。现代汉语词典(1990)中说“交际是人与人之间的往来接触”。在剑桥国际英语字典(Cambridge International Dictionary of English, 1995)中 communication 被解释为:Communications are the various methods of sending information between people and places, esp. official systems such as post systems, radio, telephone, etc.



第一章

第一节

跨文化

交际



Communications are also the ways which people use to form relationships with each other and understand each other's feelings.

(交际是人与人之间以及地方与地方之间传送信息的不同方法,特别是指利用先进的公共传播系统,诸如邮政、电信系统等。交际也是人们用来同他人建立关系并理解他人感情的方法。)而在俄文词典(Толковый Словарь Русского Языка, 1999)中被解释为:1. Путь сообщения, линия связи(交通线路、通讯联络线路); 2. общение(联络,通讯,交往)。

一些学者认为交际是一个动态的、系统的过程,是符号性的,具有有意图的属性。从交际本身来看,它的特点在于人们不能进行思想与思想的直接接触,必须借助某种工具。

四、跨文化交际的定义

通常意义上来讲,跨文化交际是具有不同文化背景的人,从事交际的过程。更准确地说,跨文化交际是文化认知和符号系统不同的人们之间所进行的交际,而这种不同足以改变交际活动。

跨文化交际的形式有跨种族的交际,跨国家和民族文化的交际,共同文化中多重亚文化之间的交际等等。



在本书中,将主要讨论的是跨国家和民族文化的交际。

五、文化与交际的关系

文化与交际二者之间关系密切。美国学者 Samovar 和 Porter 把文化与交际看作是声音与回声。虽然二者是两个不同的概念,但它们之间具有直接的关联。交际与文化是相辅相成、密不可分的。Hall 总结说:文化就是交际,交际就是文化。

当文化在变化时,交际的实践也会发生变化。就像 A. G. Smith 在 *Communication and Culture; Readings in the Cides of Human Interaction* 一书中指出的:在现代社会中,不同的人交际的方式不同,这就同世界上不同社会中的人也不同一,人们交际的方式就是他们生活的方式,这就是他们的文化。



◇

第一章

第一节

绪论

◇

◇

第二节 跨文化交际的特征

一、文化的认同感

文化是人类在特定的环境中,经过长时间的历史累积,在群体中形成的。所以文化是一种社会现象,而非个人现象。属于某种文化的人们,对自己的文化怀有强烈的归属感和认同感。文化的群体认同感包括人们倾向于对自己文化的行为准则持认可态度,并可能视其他文化的行为习惯为“越轨”,乃至“荒唐无礼”。于是,在跨文化交际中,人们容易“以己心度人意”。假如一个中国人与一个美国人对中美文化怀有各自的认同感,而又缺少跨文化交际知识,那么两人在交际中就难



免会不时出现矛盾。

二、文化的无意识性



◇
第一章
绪论
◇

没有人生来就对本民族文化具有认同感。人类遗传基因只是给人提供了习得文化的生理条件,而文化的习得是后天环境将这种可能性变成了现实。人们的所作所为有时偏离了本民族文化的行为规范,结果可能在生活中碰壁。家庭及学校的教育使人多少懂得了本民族的交际规则。更主要的是,社会环境迫使人们自觉地遵守有关交际准则。另一方面,一个人一出生便置身于一定的社会文化圈里,耳濡目染,潜移默化,使一个人不知不觉地具备了一定的文化素养,其言谈举止自然而然地打上了本民族文化的烙印。到了一定的年龄,大多数人对本民族文化的交际行为已习惯成自然。这种习惯成自然便增加了跨文化交际的难度。比如,在教学中,我们一再提醒学生,当英美教师赞扬我们时,只要说声“谢谢”,而不必说任何自谦的话。可不少学生遇到这种场合,虽不再自谦一番,却无法很自然地道谢,往往显得局促不安,不知如何回答是好。外来民族的交际习惯对我们来说,宛如身体某部位的异物,人们对之往往有一种出自本能的排他性,假如置身于一个崭新的文化氛围中,“入乡随俗”更不是一件容易的事情。

三、文化的优越感

对本民族文化的归属感、认同感还容易使人产生自豪感、光荣感、优越感。一个人对本民族文化习惯成自然时,对其他民族文化的行为准则感到不适应时,在交际中出现矛盾时,往往倾向于先归咎于对方,不自觉地捍卫起本民族的文化传统,觉得唯有本民族文化“完美无缺”、“胜人一筹”,而同时认为异

族文化的交际方式“不合理”、“有欠缺”。可以说,各民族文化都有令各民族人民引为自豪的独特性。但文化优劣论容易助长民族中心主义的心态,也就是这么一种心理倾向,以自己文化的概念系统和价值观念来解释和评价所有其他群体及其环境和交际。通俗地讲,就是民族中心主义认为,凡符合本群体习惯的都是好的,反之则都是坏的。民族中心论的心态使人在新的文化环境里,处事不利时,便给这一文化贴上一张坏标签,而同时无限眷恋故土文化的种种所谓的优越性。



在跨文化交际实践中,人们发现,文化错误要比语言错误严重得多,因为语言错误至多是言不达意,无法把心里想说的东西清楚地表达出来,而文化错误往往导致本族人与异族人之间产生严重误会,甚至敌意。

第三节 跨文化交际的现状特点

当今的跨文化交际同以往相比有了很大的变化。由于科学技术的飞速发展、世界人口的大量增加以及世界经济领域所发生的巨大变化,使得人们跨文化交际的范围扩大,涉及的领域增多,交际的手段也更丰富,交际起来也更容易。

首先,新技术和信息系统的发展促进了人类在运输系统和传播系统的发展。飞机、汽车大大加快了人类的运输速度。以前需要以天数来计算的路程现在变为以小时来计算。世界缩小了,人们可以在有限的时间内乘坐最快的交通工具奔赴世界各地,交际的效率也随之提高。同时,旅游业的迅猛发展,也使更多的人有机会了解异国文化,领略异国风情,促进交往。这些现代的运输系统当然也使商业受益匪浅,加快了